

T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

112

Sayı : B.02.0.KKG.0.11/196-342 / 2504

Ankara

3 / 6 / 1999

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğü'nün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ilişik listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'nca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.

Bülent ECEVİT

Bülent ECEVİT
Başbakan

~~Ekli~~
Liste

T.B.M.M. BAŞKANLIĞI	
Tali Kom.	Plan ve Bütçe
Esas Kom.	Dışişleri
Tarih	17.6.1999 - 1/328
K. Md.	K.D.Bşk.
BAŞKAN	M. Bulut

1/739

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Rusya Federasyonu Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı

2

T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

Sayı : B.02.0.KKG/101-1337 /1466

Ankara

2013/1998

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 4/3/1998 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Rusya Federasyonu Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Mesut YILMAZ
Başbakan

Eki :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

T. B. M. M. BAŞKANLIĞI	
Tali Ksm.	Plan ve Bütçe
Esas Ksm.	Dışişleri
Tarih	23.3.1998 / 739
K. Md.	K.D. Bşk.
BAŞKAN	H. D. Bşk.

113

T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

Sayı : B.02.0.KKG/101-1337 /1466

Ankara

2013 /1998

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 4/3/1998 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Rusya Federasyonu Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Mesut YILMAZ
Başbakan

Eki :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

T. B. M. M. BAŞKANLIĞI	
Tali Ecm.	Plan ve Bütçe
Ekm.	Düğüleri
Tarih	23.3.1998 /739
E. M. G.	 
BAŞKAN	Hikmetiye

GEREKÇE

BB

114

Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşmalarının ana amacı, taraf ülkeler arasında sermaye ve teknoloji akımını teşvik etmek ve ilgili ülkenin hukuk düzeni içinde gerçekleştirilen yabancı sermayeli yatırımların nasıl korunacağını tespit etmektir.

Türk özel sektörünün dış ülkelere açılması, yabancı sermaye ve teknolojisinin ülkemize gelmesi yoluyla ülke ekonomisinin dünya ekonomisi ile entegre edilmesi temel hedefi çerçevesinde; ülkemizde yatırım yapan yabancı sermayenin çalışma esaslarını belirlemek ve teşvik etmek amacıyla Yüce Meclisimiz tarafından kabul edilen çeşitli kanunlara paralel olarak, yatırım ve ticari ilişkilerimizin yoğun olduğu veya bu yönde potansiyel görülen ülkelerle, 1961 yılında başlatılmış olan, Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşmaları imzalama sürecindeki çalışmalar hızlandırılmış olup, bugüne kadar elli ülkeyle anılan anlaşma imzalanmış bulunmaktadır.

Türkiye Cumhuriyeti ile Rusya Federasyonu arasında sermaye ve teknoloji akımını hızlandırmak amacıyla imzalanmış olan Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşmasının esasları şu şekilde özetlenebilir; Türkiye ve Rusya Federasyonu'nda uygulanan yabancı sermaye ve kambiyo mevzuatına açıklık kazandırmak ve karşılıklı tanıtılmasına imkan vermek, Türkiye ve Rusya Federasyonu'nda yabancı sermayenin kamulaştırma ve devletleştirme yönünden tabi olacağı muamele ve sahip olduğu haklara açıklık getirmek ve her iki ülkede özel teşebbüsle devlet arasında ve iki Taraf arasında çıkabilecek ihtilafların çözüm yollarını tespit etmektir.

Rusya Federasyonu ile Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına dair bir anlaşmanın imzalanması SSCB'nin dağılmasının ardından gündeme gelmiştir. SSCB ile yürüttüğümüz ekonomik ve ticari ilişkilerimiz çerçevesinde 14 Aralık 1990 tarihinde Ankara'da ilgili hükümetler arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması'na dair bir anlaşma imzalanmıştır. Ancak bu Anlaşmanın onaylanma işlemi SSCB'nin dağılması üzerine gerçekleştirilememiştir. Bunun üzerine Rusya Federasyonu ile eski SSCB'ni oluşturan diğer ülkelerle ayrı ayrı anlaşmalar imzalanması yoluna gidilmiş ve bugüne kadar Rusya Federasyonu'nun dışında Azerbaycan, Belarus, Estonya, Gürcistan, Kazakistan, Kırgızistan, Letonya, Litvanya, Moldova, Özbekistan, Türkmenistan ve Ukrayna ile de benzeri nitelikte anlaşmalar imzalanmıştır.

Ülkemizde, Rusya Federasyonu menşeli sermayeye sahip 144 adet şirket faaliyet göstermekte olup; bu şirketlerin 136'sı hizmetler ve 8'i de imalat sanayi alanında faaliyet göstermektedir. 31 Ekim 1997 tarihi itibarıyla 211.7 Trilyon TL tutarında olan yabancı sermaye stoğu içinde Rus yatırımcılar tarafından ülkemize transfer edilen tutar 1.076.051 milyon TL düzeyindedir. Ülkemizden Rusya Federasyonu'na transfer edilen sermaye miktarı ise 86,021 milyon ABD Doları tutarındadır. Bu Anlaşmayla, Rusya Federasyonu menşeli sermayenin ülkemize daha büyük miktarlarda gelmesi beklenmekle birlikte, esasen artık yurt dışına açılmış bulunan Türk yatırımcılarının yapacakları yatırımlar için emniyetli bir ortamın temini öngörülmektedir.



115.

Bu Anlaşma, Türk menşeli özel teşebbüse Rusya Federasyonu, Rusya Federasyonu menşeli özel teşebbüse Türkiye'de karşılıklı ekonomik ve yasal güvence verirken, ilgili ülkelere herhangi bir yük getirmemektedir.

Anlaşma Maddelerinin Gerekçeleri

) BB

Wb/ Madde 1- Bu Maddede, Anlaşma metni içinde sık kullanılan yatırımcı, yatırım, gelir, ülke ve akit tarafın mevzuatı tanımları yapılmaktadır. Özellikle yatırım tanımı 6224 sayılı Yabancı Sermayeyi Teşvik Kanunu'na paralellik sağlanarak hazırlanmıştır.

/ Madde 2- Bu Maddeye göre, Taraflardan her biri, diğer Tarafın yatırımcılarının yatırımlarını kanunlarına uygun olarak yapılmış olmak şartıyla, kabul ve teşvik etmeyi ve bunun yanında bu yatırımlar için elverişli koşullar yaratmayı taahhüt etmektedir.

Ayrıca, bu Maddede, En Ziyade Müsaadeye Mazhar Millet Prensibi düzenlenmekte, Taraflardan her biri diğer Tarafın yatırımcılarının ülkesindeki yatırımlarına, üçüncü bir ülke vatandaşlarının ülkesindeki yatırımlarına uyguladığından daha az elverişli olmayacak biçimde muamelede bulunmayı taahhüt etmektedir. Bu Maddenin 2. paragrafında Akit Taraflardan herbirinin diğer Taraf yatırımcıları tarafından kendi ülkesinde yapılan yatırımlara adil ve hakkaniyete uygun muamelede bulunacağını ve hiç bir şekilde bu yatırımların idaresine, işletilmesine, genişlemesine veya elden çıkarılmasına ayrımcı tedbirlerle engel olmayacağı belirtilmektedir.

/ Madde 3- Bu Madde her bir Akit Tarafın, diğer Akit Tarafın yatırımcıları tarafından kendi ülkesinde yapılan yatırımlara adil ve hakkaniyete uygun muamelede bulunacağını ve bu muamelenin kendi yatırımcılarının veya üçüncü bir ülke yatırımcılarının yatırımlarına sağlanandan daha az elverişli olmayacağını belirtmektedir. Ancak bu Madde ile herhangi bir üçüncü ülke yatırımcılarına uluslararası anlaşmalarla sağlanan özel avantajlar, vergilendirme ile ilgili olarak yapılan karşılıklı düzenlemeler veya oluşturulan serbest ticaret bölgeleri, gümrük birlikleri, ekonomik birlikler ve Rusya Federasyonu ile daha önceden Sovyet Sosyalist Cumhuriyetler Birliği'ni oluşturan devletler arasındaki ekonomik işbirliği anlaşmaları çerçevesinde tanınan ayrıcalıklar En Ziyade Müsaadeye Mazhar Millet Prensibine istisna teşkil etmektedir.

Ayrıca, bu Maddede, Akit Taraflardan herbirinin diğer Taraf yatırımcılarının ülkesinde yaptığı yatırımları adil ve hakkaniyete uygun muameleye tabi tutacağını ve bu yatırımların tam korunma ve güvenliğe sahip olacağı belirtilmektedir.

Wb/ Madde 4 -Bu Madde ile her bir Akit Tarafın, diğer Akit Taraf yatırımcıları olan gerçek kişilere ve bu diğer Akit Tarafın şirketlerince istihdam edilecek anahtar personele, ilgili mevzuatı çerçevesinde ve yatırımlarla ilgili faaliyetlerde bulunmak amacıyla ülkesine girmesine ve kalmasına izin vereceğine ilişkin düzenleme yapılmaktadır.



Madde 5- Bu Madde ile her bir Tarafın kendi ülkesinde bulunan diğer Akit Taraf yatırımcılarınca yapılan yatırımları ilgilendiren veya etkileyen yasalarının aleni ve kolayca ulaşılabilir olması hükmünü getirmektedir.

Madde 6- Bu Madde, T.C. Anayasası'nda yer alan kamulaştırma ve devletleştirme konularını kapsamakta ve hangi şartlarda bu işlemlerin gerçekleştirilebileceği belirtilmektedir. Bu şartlar; kamulaştırmanın kamu yararı amacıyla yapılması ve yürürlükteki mevzuat uyarınca eşitlik ilkesinin gözetilmesi ile yeterli ve etkin bir tazminat ödemesinin yapılmasıdır.

Madde 7- Bu Madde; ev sahibi ülkede savaş, olağanüstü hal ve benzeri durumların ortaya çıkması halinde diğer Taraf yatırımcıları zarara uğramışsa, zarara uğrayan Taraf yatırımcılarına uygulanacak muamelede En Ziyade Müsaadeye Mazhar Millet Prensiplerinin gözetilmesi hükmünü getirmektedir.

Madde 8- Sermaye ve gelirlerin transferini düzenleyen bu Maddede, bir yatırım ile ilgili bütün transferlerin serbest bir konvertibl kur üzerinden ve gereksiz gecikme olmaksızın gerçekleştirilmesi Taraflarca garanti edilmektedir. Transferlerin serbest bir konvertibl kur üzerinden yapılması hükmü kambiyo mevzuatımıza uygun olarak düzenlenmiştir.

Madde 9- Bu Maddede, Taraflardan birinin ülkesinde yapılmış olan yatırımın, yatırımcının ülkesinde sigorta edilmiş olması halinde sigorta şirketinin yatırımcının haklarına halefiyeti düzenlenmektedir.

Madde 10 - Bu Maddede, bir Taraf ile diğer Tarafın yatırımcısı arasında çıkabilecek yatırım uyuşmazlıkları tanımlanarak, çözüm yolları düzenlenmektedir. Öngörülen prosedüre göre, öncelikle uyuşmazlık karşılıklı görüşmeler yoluyla çözümlenmeye çalışılacak, çözüme ulaşılamazsa; yerel yargı organlarına başvurma yolu açık tutulmak kaydıyla, yatırımcının tercihine göre uluslararası tahkim yoluna başvurma hakkı kullanılabilir. Uluslararası tahkim için şu merciler öngörülmüştür: Stockholm Ticaret Odası Tahkim Enstitüsü ve Birleşmiş Milletler Uluslararası Ticaret Hukuku Komisyonu'nun Tahkim Kurallarına (UNCITRAL) göre bu maksatla kurulacak bir tahkim mahkemesi. Rusya Federasyonu ile gerçekleştirilen bu Anlaşmada yeralan uluslararası tahkim mercileri arasında genellikle bu tipteki diğer anlaşmalarda yer alan "Devletler ile Diğer Devletlerin Vatandaşları Arasında Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi ile kurulmuş olan Uluslararası Yatırım Uyuşmazlıkları Çözüm Merkezi (ICSID) bulunmamaktadır. Bunun sebebi Rusya Federasyonu'nun anılan bu Merkeze üye olmamasıdır.

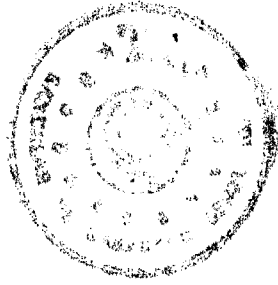
Madde 11 - Bu Anlaşmanın uygulama ve yorumundan dolayı Taraflar arasında doğabilecek uyuşmazlıkların çözüm yolları düzenlenmiş, doğrudan ve anlamlı müzakerelere ağırlık verilmekle beraber tahkim mekanizması da tanımlanmıştır. Taraflar arasında doğabilecek uyuşmazlıkların, bu maksatla oluşturulacak bir tahkim heyeti tarafından çözümlenmesi öngörülmektedir ki, bu heyetin iki üyesi her bir Akit Tarafça seçilecek, Başkan ise üçüncü bir ülkenin vatandaşı olmak şartıyla heyetin iki üyesi tarafından belirlenecektir.



5
117
(Madde 12 - Bu Madde ile Taraflar, Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanması ile ilgili olan her türlü mesele hakkında istişarelerde bulunmayı kabul etmektedir.

(Madde 13 - Bu Madde Anlaşmanın Akit Taraflardan birinin yatırımcısı tarafından diğer Akit Tarafın ülkesinde 1 Ocak 1987 tarihinden sonra yapılan yatırımlara uygulanacağını belirtmektedir.

(Madde 14 - Anlaşmanın yürürlüğe girme süreci ve yürürlük süresi bu maddede düzenlenmektedir. İşbu Anlaşmanın süresi, Rusya Federasyonu'nun talebi üzerine, diğer Anlaşmaların çoğunluğunda olduğu gibi, on yıl değil onbeş yıl olarak belirlenmiştir.



12/3

T/ 980

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE RUSYA FEDERASYONU HÜKÜMETİ
ARASINDA YATIRIMLARIN KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASINA İLİŞKİN
ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞU HAKKINDA
KANUN TASARISI**

Madde 1- 15 Aralık 1997 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Rusya Federasyonu Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

Madde 2- Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

Madde 3- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

Mesut Yılmaz
MESUT YILMAZ
BAŞBAKAN

<i>B. Ecevit</i> B. ECEVİT Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	<i>I. Sezgin</i> I. SEZGİN Milli Sav. Bak. ve Başb. Yrd.	<i>T. Taner</i> T. TANER Devlet Bakanı	<i>H. Özkan</i> H. ÖZKAN Devlet Bakanı
<i>Y. Seckiner</i> Y. SECKİNER Devlet Bakanı	<i>I. S. Y. G. N.</i> I. S. Y. G. N. Devlet Bakanı	<i>Prof. Dr. H. S. Türk</i> Prof. Dr. H. S. TÜRK Devlet Bakanı	<i>Prof. Dr. S. Yıldırım</i> Prof. Dr. S. YILDIRIM Devlet Bakanı
<i>R. Ş. Erdaroğlu</i> R. Ş. ERDAROĞLU Devlet Bakanı	<i>M. Gürdere</i> M. GÜRDERE Devlet Bakanı	<i>H. Ulugbay</i> H. ULUGBAY Devlet Bakanı V.	<i>Prof. Dr. A. Andıcan</i> Prof. Dr. A. ANDICAN Devlet Bakanı
<i>Y. Topcu</i> Y. TOPCU Devlet Bakanı V.	<i>R. Ş. Y. G. N.</i> R. Ş. Y. G. N. Devlet Bakanı	<i>R. Ş. Y. G. N.</i> R. Ş. Y. G. N. Devlet Bakanı	<i>B. Kara</i> B. KARA Devlet Bakanı
<i>C. KAVAK</i> C. KAVAK Devlet Bakanı	<i>E. Ş. K.</i> E. Ş. K. Devlet Bakanı	<i>R. K. Yücelen</i> R. K. YÜCELEN Devlet Bakanı	<i>H. Gemici</i> H. GEMİCİ Devlet Bakanı
<i>M. Batallı</i> M. BATALLI Devlet Bakanı	<i>O. Sungurlu</i> O. SÜNGÜRLÜ Adalet Bakanı	<i>M. Başesgioğlu</i> M. BAŞESGİOĞLU İçişleri Bakanı	<i>T. Talay</i> T. TALAY Dışişleri Bakanı V.
<i>Z. Temizel</i> Z. TEMİZEL Maliye Bakanı	<i>H. Ulugbay</i> H. ULUGBAY Milli Eğitim Bakanı	<i>Y. Topcu</i> Y. TOPCU Bayındırlık ve İskan Bakanı	<i>H. Özsoy</i> H. ÖZSOY Sağlık Bakanı
<i>N. Menzer</i> N. MENZER Ulaştırma Bakanı	<i>R. Ş. Y. G. N.</i> R. Ş. Y. G. N. Tarım ve Köylüleri Bakanı V.	<i>Prof. Dr. N. Çoğan</i> Prof. Dr. N. ÇOĞAN Çalışma ve Sos. Güv. Bak. V.	<i>Y. Erez</i> Y. EREZ Sanayi ve Ticaret Bakanı
<i>M. Ç. Borsomer</i> M. Ç. BORSÖMER Enerji ve Tabii Kay. Bakanı	<i>I. Talay</i> I. TALAY Kültür Bakanı	<i>A. C. Y. G. N.</i> A. C. Y. G. N. Turizm Bakanı V.	<i>E. Taranoğlu</i> E. TARANOĞLU Orman Bakanı
<i>Dr. İ. Aykurt</i> Dr. İ. AYKURT Çevre Bakanı			

Dosya No

101-1337

298

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti**

ve

Rusya Federasyonu Hükümeti arasında

BB

Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına ilişkin**Anlaşma**

Bundan sonra Akit Taraflar olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Rusya Federasyonu Hükümeti;

Bir Akit Taraf yatırımcısının diğer Akit Tarafın ülkesinde yatırımları için uygun koşullar yaratmak arzusuyla;

Yatırımların teşviki ve karşılıklı korunmasının, karşılıklı fayda sağlayan ticari ve ekonomik aynı zamanda bilimsel ve teknik işbirliğinin gelişmesini teşvik edeceğini dikkate alarak,

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

Madde I**Tanımlar**

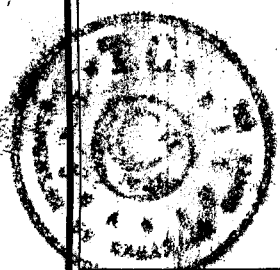
İşbu Anlaşmanın amaçları bakımından :

1. Her bir Akit Taraf açısından "yatırımcı" terimi:

a) o Akit Taraf devletinin bir vatandaşı olan ve diğer Akit Tarafın ülkesinde yatırım yapmaya, o Akit Tarafın mevzuatına göre hakkı bulunan herhangi bir gerçek kişiyi;

b) o Akit Tarafın mevzuatına göre diğer Akit Tarafın ülkesinde yatırım yapmaya yetkili olması koşuluyla, Akit Tarafın ülkesinde yürürlükte olan mevzuata göre teşekkül ettirilmiş veya kurulmuş herhangi bir tüzel kişiyi ;

ifade eder.

ASLI GIBİDİR



2. "Yatırımlar" terimi Akit Taraflardan birinin yatırımcılarının diğer Akit Tarafın ülkesinde bu Akit Tarafın mevzuatına uygun olarak yatırdığı her tür kıymeti ifade eder ve özellikle:

a) taşınır ve taşınmaz mallar, aynı zamanda bunlara bağlı mülkiyet hakları;

b) hisse senetleri, tahviller ve iş ortaklıkları veya şirketlere katılımın diğer şekilleri;

c) yatırımlar ile ilgili ekonomik değerler yaratmak amacıyla yatırılan para alacakları;

d) telif hakları, sınai mülkiyet hakları (patentler, ticari markalar ve hizmet markaları, sınai örnekler ve modeller gibi) teknoloji ve "know-how"

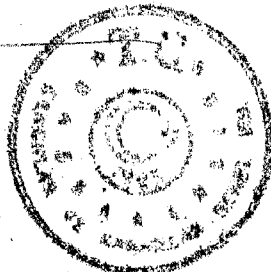
e) özellikle doğal kaynakların aranması, geliştirilmesi, çıkarılması ve işletilmesiyle ilgili ticari faaliyetleri kapsayacak biçimde ekonomik faaliyetleri düzenlemek için yasalar veya yasalara uygun olarak akdedilmiş bir sözleşme uyarınca sağlanan haklar.

Yatırımların yapıldığı Akit Tarafın ülkesindeki mevzuata aykırılık teşkil etmemesi şartıyla yatırılan veya yeniden yatırılan kıymetlerin biçimindeki herhangi bir değişiklik bu Anlaşma bakımından yatırımların niteliğini değiştirmeyecektir.

3. "Gelirler" terimi, bu Maddenin 2'inci paragrafına uygun ve yatırımların bir sonucu olarak elde edilen gelirleri ifade eder ve özellikle kar, temettüler, faizler, lisans ücretleri, teknik yardım ve hizmet ücretlerini de içerir.

4. "Ülke" terimi Türkiye Cumhuriyeti ülkesi veya Rusya Federasyonu ülkesini ifade edecek ve bu ülkelerin karasularının yanında uluslararası hukuka uygun olarak belirlenmiş münhasır ekonomik bölgelerini ve kıta sahanlıklarını da içerecektir.

5. "Akit Tarafın mevzuatı" terimi, her iki Akit Taraf açısından Akit Taraf devletinin mevzuatı anlamına gelecektir.



ASLI GİBİDİR



Madde II

Yatırımların Teşviki ve Korunması

1. Her bir Akit Taraf diğer Akit Tarafın yatırımcılarının kendi ülkesinde yatırımlar yapmalarını teşvik edecek ve onlar için uygun koşulları yaratacaktır. Her bir Akit Taraf, herhangi bir üçüncü Devletin kabul edilen yatırımlarından daha az elverişli olmayan koşullarda ve yürürlükteki kendi mevzuatı çerçevesinde bu tür yatırımları kabul edecektir.

2. Akit Taraflardan birinin yatırımcılarının diğer Akit Tarafın ülkesinde yaptığı yatırımlar her zaman adil ve hakkaniyete uygun muameleye tabi tutulacak ve tam korunma ve güvenliğe sahip olacaktır. Akit Tarafların hiçbirisi, hiç bir şekilde yatırımların idaresine, işletilmesine, bakımına, kullanımına, kazanımına, genişlemesine veya elden çıkarılmasına ayrımcı tedbirlerle engel olmayacaktır. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarıyla ilgili olarak yürürlüğe girebilecek zorunluluklara uyacaktır.

Madde III

Yatırımlara Yapılan Muamele

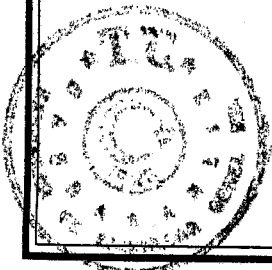
1. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Taraf yatırımcıları tarafından kendi ülkesinde yapılan yatırımlara adil ve hakkaniyete uygun muamele gösterecektir.

2. Bu Maddenin 1'inci paragrafında bahsedilen muamele, kendi yatırımcılarının veya herhangi bir üçüncü ülke yatırımcılarının yatırımlarına sağlanandan daha az elverişli olmayacaktır.

3. Bu Maddenin 1'inci ve 2'inci paragrafının koşullarıyla bağlı olarak, her bir Akit Taraf kendi mevzuatı çerçevesinde, diğer Akit Taraf yatırımcıları tarafından kendi ülkesinde yapılan yatırımlara, kendi yatırımcılarının yatırımlarına gösterdiğinden daha az elverişli bir muamele göstermeyecektir.

4. Bu Maddenin 2'inci paragrafına göre sağlanan en çok gözetilen millet muamelesi, Akit Tarafın,

- Bir Serbest Ticaret Bölgesi, Gümrük Birliği veya Ekonomik Birliğe katılım ile bağlantılı,



ASLI GİRİDİ



- Rusya Federasyonu ile daha önceden Sovyet Sosyalist Cumhuriyetler Birliği'ni oluşturan devletler arasındaki ekonomik işbirliği anlaşmalarından dolayı,

- Çifte vergilendirmenin önlenmesi anlaşmaları veya vergilendirme konuları hakkındaki diğer düzenlemeler bazında,

sağladığı ve gelecekte sağlayacağı faydalara uygulanmayacaktır:

5. Bu Madde hükümleri yatırımlardan elde edilen gelirlere de uygulanacaktır.

Madde IV

Anahtar Personel

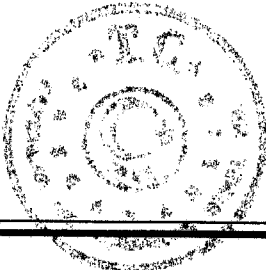
1. Bir Akit Taraf, yabancıların girişini ve kalışını düzenleyen mevzuatı uyarınca, diğer Akit Tarafın yatırımcıları olan gerçek kişilere ve bu diğer Akit Tarafın şirketlerince istihdam edilen anahtar personele, yatırımlarla ilgili faaliyetlerde bulunmak amacıyla ülkesine girmesine ve kalmasına izin verecektir.

2. Bir Akit Taraf, mevzuatı gereğince, kendi ülkesinde yatırım yapan diğer Akit Taraf yatırımcılarının, tabiyetine bakılmaksızın kendi seçimleri olan anahtar personel konumundaki herhangi bir çalışanı istihdam etmesine; bu gibi bir çalışanın birinci Akit Tarafın ülkesine girme, kalma ve orada çalışma iznini almış olması ve bu çalışanın yapacağı işin, bu gibi bir çalışanın iznindeki şartlara ve zaman kısıtlamalarına uygun olması şartıyla izin verecektir.

MADDE V

Yasaların Şeffaflığı

Her bir Akit Taraf, kendi ülkesinde diğer Akit Taraf yatırımcılarınca yapılan yatırımları ilgilendiren veya etkileyen yasaların anlaşılmasını teşvik etmek niyetiyle, bu gibi yasaların aleni ve kolayca ulaşılabilir olmasını sağlayacaktır.



ASLI GIBİDİR



Madde VI

Kamulaştırma

1. Bir Akit Taraf yatırımcısının diğer Akit Tarafın ülkesinde yaptığı yatırımlar; kamu yararı çerçevesinde, mevzuata ve bu Anlaşmanın II'inci ve III'üncü maddelerinde belirtilen muamelenin genel ilkelerine uygun olarak, ayrımcı olmayacak biçimde, zamanında, yeterli ve etkin tazminat ödemesi ile birlikte olmak kaydıyla yapılan haller dışında, kamulaştırılmayacak, devletleştirilmeyecek veya kamulaştırma ya da devletleştirme benzeri etkiler yaratan uygulamalara (bu tür uygulamalar bundan sonra kamulaştırma olarak anılacak) tabi tutulmayacaktır.

2. Tazminat, kamulaştırılan yatırımın kamulaştırma kararının alındığı veya yakın kamulaştırmanın öğrenildiği zamanki gerçek değerine eşit olacaktır. Tazminat, gecikmeksizin ödeneceği gibi tamamen gerçekleştirilebilir ve serbestçe transfer edilebilir olacaktır. Gecikme halinde tazminat, ödeme tarihine kadar faiz içerecektir.

Madde VII

Zararların Tazmini

Yatırımları diğer Akit Tarafın ülkesinde; savaş, iç karışıklıklar ya da benzeri olaylar nedeniyle zarara uğrayan her bir Akit Tarafın yatırımcılarına, diğer Akit Tarafca, sözkonusu zararların karşılanması bakımından, herhangi bir üçüncü ülkenin yatırımcılarına gösterilen muameleden daha az elverişli olmayan bir muamele gösterilecektir.

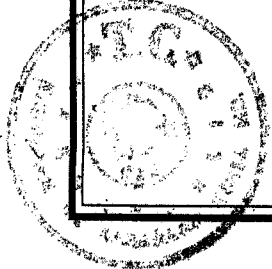
Madde VIII

Transferler

1. Her Akit Taraf, diğer Akit Tarafın yatırımcılarına, vergi yükümlülüklerini yerine getirmeleri şartıyla yatırımlar ile bağlantılı olan ödemelerin ve özellikle:

a) gelirler;

b) bir yatırım ile ilgili bir kredi anlaşmasından doğan ana para ve faiz ödemeleri;





c) bir yatırımın tamamının veya bir kısmının satılması veya tasfiye edilmesinden elde edilen meblağlar;

d) koşulları işbu Anlaşmanın VI'ncı Maddesinde belirlenen tazminatlar,

e) bir yatırıma ilişkin olarak diğer Akit Tarafın ülkesinde yazılı çalışma iznine sahip bir Akit Taraf vatandaşlarının elde ettiği ücret ve diğer gelirlerin;

yurt dışına serbest transferine izin verecektir.

2. Transferler yatırımın yapıldığı Akit Tarafın ülkesinde yürürlükte olan para mevzuatına uygun olarak transfer tarihinde geçerli olan döviz kuru üzerinden serbest konvertibl para birimi ile gecikmeksizin yapılacaktır.

Madde IX

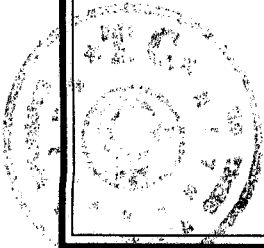
Halefiyet

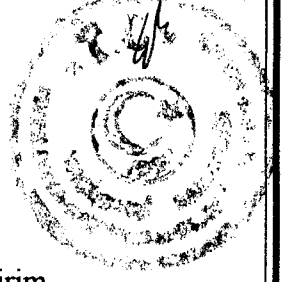
Sigortalı bir yatırımcıya diğer Akit Tarafın ülkesindeki yatırımı ile ilişkili olup, ticari olmayan risklere karşı verilmiş bir garanti çerçevesinde ödeme yapan Akit araflardan biri ya da yetkili temsilcisi; halefiyet gereği, adı geçen yatırımcının tüm haklarından, aynı kapsamda, yararlanır. Bu haklar, ikinci Akit Tarafın mevzuatı çerçevesinde kullanılır.

Madde X

Bir Akit Taraf ile Diğer Akit Tarafın Yatırımcısı Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

1. Bir Akit Taraf ile diğer Akit Tarafın bir yatırımcısı arasında Madde VI çerçevesinde ödenecek tazminatın miktar ve ödeme usulüne ya da Anlaşmanın VIII'inci maddesi kapsamında yapılacak transfer usulüne ilişkin olanlar da dahil olmak üzere yatırım etkinliklerine ilişkin uyuşmazlıklar yatırımcının, uyuşmazlığa taraf olan Akit Tarafa ayrıntılı açıklamalarla birlikte gönderdiği yazılı bir bildirimle konu olacaktır. Uyuşmazlığın tarafları, bu uyuşmazlığa mümkün olduğunca dostça bir çözüm bulmak için çalışacaklardır.





2. Eğer uyuşmazlıklar, birinci paragrafta belirtilen yazılı bildirim tarihinden itibaren altı ay içinde, bu yolla çözümlenemezse; uyuşmazlık tetkik edilmesi için aşağıdaki mercilere sunulabilecektir:

a) yatırımın ülkesinde yapıldığı Akit Tarafın yetkili mahkemesi ya da tahkim mahkemesi;

b) Stockholm Ticaret Odası Tahkim Enstitüsü;

c) Birleşmiş Milletler Uluslararası Ticaret Hukuku Komisyonu'nun Tahkim Kurallarına (UNCITRAL) göre bu maksatla kurulacak bir tahkim mahkemesi.

3. Yetkili bir mahkemenin kararı ya da tahkim kararı uyuşmazlığın her iki tarafı açısından kesin ve bağlayıcı olacaktır. Her bir Akit Taraf verilen kararları kendi kanunları çerçevesinde yerine getirmeyi taahhüt edecektir.

Madde XI

Akit Taraflar Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

1. Akit Taraflar arasındaki işbu Anlaşmanın yorumu veya uygulanması ile ilgili her türlü uyuşmazlık doğrudan ve anlamlı müzakereler yoluyla çözümlenecektir.

2. Uyuşmazlık, müzakerelerin başladığı tarihten itibaren altı ay içinde bu yöntemle çözümlenemezse, herhangi bir Akit Tarafın talebi üzerine tahkim mahkemesine sunulabilecektir.

3. Böyle bir tahkim mahkemesi her bir vaka için aşağıdaki şekilde oluşturulacaktır. Her bir Akit Taraf tahkim talebinin alınmasından itibaren iki ay içinde, mahkemenin bir üyesini tayin edecektir. Bu iki üye atanmalarından itibaren iki ay içerisinde, Akit tarafların onayıyla atanacak üçüncü bir ülke vatandaşını tahkim mahkemesinin başkanı olarak seçeceklerdir.

4. Eğer bu maddenin 3'üncü paragrafında belirtilen süre içerisinde gerekli atamalar yapılamazsa; başka türlü bir düzenleme olmaması halinde, Akit Tarafların her ikisi de Uluslararası Adalet Divanı Başkanı'na bu atamaları yapması için başvurabilecektir. Eğer Uluslararası Adalet Divanı Başkanı Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise veya herhangi bir şekilde anılan görevi yerine getirmekten alıkonursa; Uluslararası Adalet Divanı'nın Başkan Yardımcısı gerekli





atamaları yapması için davet edilecektir. Eğer Uluslararası Adalet Divanı'nın Başkan Yardımcısı da Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise veya herhangi bir şekilde anılan görevi yerine getirmekten alıkonursa, Uluslararası Adalet Divanı'nın Akit Taraflardan herhangi birinin vatandaşı olmayan bir sonraki kıdemli üyesi gerekli atamaları yapmak üzere davet edilecektir.

5. Tahkim Kurulu oy çokluğuyla karar alacaktır. Böyle kararlar her iki Akit Taraf açısından kesin ve bağlayıcı olacaktır. Her bir Akit Taraf mahkemedeki kendi üyesi ve tahkim sürecinde temsili ile ilgili masrafları, tahkim mahkemesi Başkanı'nın faaliyetleri ile ilgili masrafları üstlenecek ve kalan masraflar eşit parçalar halinde Akit Taraflarca karşılanacaktır. Bununla birlikte, tahkim mahkemesi re'sen, masrafların daha yüksek bir oranının Akit Taraflardan biri tarafından karşılanmasına karar verebilir ve bu karar her iki Akit Taraf için de bağlayıcı olacaktır. Kurul kendi usulünü bağımsız olarak belirleyecektir.

Madde XII

İstişareler

Akit Taraflar, taraflardan birinin talebi üzerine, bu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanması ile ilgili her türlü mesele hakkında istişarelerde bulunacaklardır.

Madde XIII

Anlaşmanın Uygulanması

İşbu Anlaşma, Akit Taraflardan birinin yatırımcısı tarafından diğer Akit Tarafın ülkesinde 1 Ocak 1987 tarihinden sonra yapılan tüm yatırımlara uygulanacaktır.





Madde XIV

Yürürlüğe Girme ve Anlaşmanın Süresi

1. Her bir Akit Taraf bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli olan dahili prosedürün tamamlandığını yazılı olarak diğer Akit Tarafa bildirecektir. İşbu Anlaşma iki bildirimden sonuncusunun yapıldığı tarihte yürürlüğe girecektir.
2. İşbu Anlaşma onbeş yıllık bir süre için yürürlükte kalacaktır. Bu tarihten sonra işbu Anlaşma, Akit Taraflardan birinin diğer Akit Tarafa Anlaşmanın yazılı fesih bildirimini ilettiği tarihten oniki ay sonrasına kadar yürürlükte kalacaktır.
3. İşbu Anlaşma Akit Taraflar arasında karşılıklı yazılı bir anlaşma ile değiştirilebilir. Herhangi bir değişiklik, Akit Taraflardan herbirinin diğer Akit Tarafa değişikliğin yürürlüğe girmesi için gerekli tüm dahili formaliteleri tamamladığını yazılı olarak bildirmesi üzerine yürürlüğe girecektir.
4. İşbu Anlaşmanın fesih tarihine kadar yapılan yatırımlar ve bu Anlaşmanın uygulanacağı yatırımlarla ilgili olmak üzere, bu Anlaşmanın diğer bütün maddelerinin hükümleri, söz konusu sona erme tarihinden itibaren ilave bir onbeş yıl daha yürürlükte kalacaktır.

Ankara'da, 15 Aralık 1997 tarihinde Türkçe, İngilizce ve Rusça dillerinde hepsi de asıl olarak imzalanmıştır.

Yorumda farklılık olması halinde İngilizce metin kullanılan metin olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Rusya Federasyonu
Hükümeti Adına

